УДК 81'25:316.776
DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-57-75

ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А. Ю. Ивлева, Е. А. Кузнецова

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва, Саранск, Россия

Процесс перевода представляет собой сложное явление, затрагивающее когнитивную сферу человека и вопросы межкультурного общения и, следовательно, требующее междисциплинарных исследований. Перевод всегда занимал центральное место в межкультурной коммуникации. Культурные различия могут вызвать непонимание в процессе межкультурного общения, привести к конфликтам, а также затруднить или сделать невозможным заключение международных соглашений. Переводчику необходимо осознавать важность наличия культурного опыта при выполнении любого рода переводов. Таким образом, данная статья призвана предложить более тщательный анализ роли личности переводчика с точки зрения межкультурной коммуникации.

Переводчик, осуществляя свою деятельность, разрушает языковые барьеры. С профессиональной точки зрения переводчик играет роль специалиста по межкультурной коммуникации, посредника между культурами. В связи с этим в данной работе интерес будет представлять личность переводчика и его роль в процессе перевода публицистических текстов и сохранении культурного пространства данного типа текстов.

На эмпирическом уровне исследования были найдены источники информации, посвященные изучению перевода и его осуществлению с точки зрения межкультурной коммуникации, был тщательно проанализирован найденный теоретический материал и осуществлена оценка фактов в их взаимосвязи. На данном этапе также происходил отбор практического материала статьи — текстов публицистического стиля. На теоретическом уровне был проведен качественный анализ статей СМИ на предмет выявления роли личности переводчика при переводе, были выявлены приемы, используемые переводчиком, которые являются определяющими для воссоздания культурного пространства публицистического текста.

В результате исследования были выявлены переводческие трансформации, используя которые переводчик адаптирует текст к иноязычному реципиенту и сохраняет культурное пространство переводимого текста. Без его участия, владения фоновой информацией о ситуации, информацией о различии в системе ценностей и мышления разных культур перевод не окажет такого коммуникативного эффекта, который оригинал оказывает на получателя. Успешность межкультурной коммуникации всецело зависит от опыта, знаний и умений переводчика.

Теоретическая значимость данной статьи заключается в углубленном изучении личности переводчика как языкового и культурного посредника в аспекте межкультурной коммуника-

ции, обращении к проблеме определения статуса переводчика, а также в выборе анализируемого материала.
Практическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы современными переводчиками для осуществления качественного перевода, для избегания в дальнейшем возможных ошибок в письменном и устном переводе, а также в процессе лингвистического анализа текста.
Ключевые слова: переводчик; межкультурная коммуникация; перевод; культура; культурное пространство; публицистический текст; статья.
Цитирование: Ивлева А. Ю., Кузнецова Е. А. Личность переводчика как фактор межкультурной коммуникации при переводе публицистических текстов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 4 (68). С. 57–75. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-57-75.

The Translator's Personality as a Factor of Intercultural Communication in Translating Journalistic Texts

Alina Iu. Ivleva, Ekaterina A. Kuznetsova

National Research Mordovia State University, Saransk, Russia

The translation process is a complex phenomenon: it involves various aspects of intercultural communication, affects the cognitive sphere of a person, and therefore requires interdisciplinary research. Translation has always been central in intercultural communication. Since cultural differences may cause misunderstanding in the process of intercultural communication, leading to conflicts and making it difficult or impossible to conclude international agreements, the translator must appreciate the cultural components of the process. The article examines the role of the translator's personality from the point of view of intercultural communication. Since in the process of translation translators break down language barriers, from a professional point of view, they act as intercultural communication experts or cultural mediators. Thus, the study focuses on the translator's personality and their role in translating journalistic texts and preserving the cultural space in this type of texts. Leaning on current research literature on translation as intercultural communication, the authors selected a number of newspaper articles and their translated versions and conducted a qualitative analysis seeking to identify the role of the translator's personality as well as translation techniques that are crucial for recreating the cultural aspects of a given journalistic text. As a result, they identified a number of translation transformations through which translators adapt texts for foreign language recipients while preserving those texts' cultural features. Without the translator's cross-cultural competence which involves knowledge of background information and awareness of differences in systems of values and mindsets of different cultures, translated texts will not retain the communicative effect that the original has on its recipients. The success of intercultural communication depends entirely on the experience, knowledge, and skills of the translator. The theoretical significance of the article lies in its in-depth study of the translator's personality as a linguistic and cultural mediator in the context of intercultural communication, the discussion of the translator's status, as well as the choice of material for analysis. The practical value of the study lies in providing a helpful linguistic analysis of the text as well as in that the study's results may be used

by modern translators seeking to improve the quality of their translation and avoid possible errors in translation and interpretation.
Key words: translator; intercultural communication; translation; culture; cultural space; journalistic text; article.
Citation: Ivleva, Alina Iu., & Kuznetsova, Ekaterina A. (2024) The Translator's Personality as a Factor of Intercultural Communication in Translating Journalistic Texts. *LUNN Bulletin*, 4 (68), 57–75. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-68-4-57-75.

1. Введение

Вопросы определения статуса переводчика в рамках многоязычной среды и активной межкультурной коммуникации приобретают все большую популярность среди исследователей в области лингвистики и переводоведения. До недавнего времени считалось, что переводчик должен стать невидимкой и полностью скрыться за личностью автора текста. Однако нельзя отрицать влияние личности переводчика на перевод, его результаты и, как следствие, успешность межкультурной коммуникации. Переводчик, являясь ее активным участником, способен сохранить прагматику оригинала и приблизить текст к культуре реципиента.

Актуальность исследования обусловлена важностью изучения роли личности переводчика в аспекте межкультурной коммуникации в связи с развитием в современном переводоведении антропоцентрического направления, рассматривающего переводчика не только как языкового, но и как культурного посредника. Кроме того, многие научные исследования посвящены изучению личности переводчика прежде всего при переводе художественного текста, тогда как позиция переводчика и степень ее проявления имеют особую важность при переводе публицистических текстов, в которых часто присутствует идеологический компонент. Он включает в себя политические, социальные или культурные предубеждения, которые должен принимать во внимание переводчик, ведь его переводческие решения влияют на общественное восприятие событий. В современном мире информационное влияние является мощным инструментом убеждения, что необходимо учитывать переводчику публицистических текстов, чтобы сохранить культурное пространство переводимого текста.

Цель данной статьи состоит в определении влияния личности переводчика в процессе перевода и его роли в воссоздании культурного пространства переводимого текста.

Для реализации поставленной цели были определены следующие задачи:

1) исследовать понятие «межкультурная коммуникация» и ее особенности;

2) рассмотреть определения перевода и роль переводчика как языкового и культурного посредника;

3) изучить взаимосвязь автора текста и переводчика в процессе межкультурной коммуникации;

4) выявить специфику публицистических текстов и особенности предпереводческого анализа текста, проведенного переводчиком;

5) проанализировать англоязычные публицистические тексты и выявить приемы, используемые переводчиком для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Гипотеза исследования заключается в том, что без участия переводчика невозможна адекватная адаптация текста к инокультурному реципиенту. Переводчик играет роль медиатора культур, благодаря которому достигается оказание такого воздействия на получателя, какое оригинал оказывает на адресата. Личность переводчика при этом проявляется через отбор языковых средств и переводческих приемов, делающих возможным перевыражение текста для иноязычного реципиента. Переводчик несет ответственность за соблюдение культурно-специфических особенностей текста: ему необходимо владеть фоновой информацией о ситуации переводимого текста, понять замысел автора, его коммуникативную интенцию и передать это средствами другого языка для совершенно иной лингвокультурной общности.

Новизна исследования состоит в том, что в данной статье будет проведен анализ переводов современных англоязычных публицистических текстов периода 2017–2023 гг., отражающих актуальные общественные реалии и играющих большую роль в жизни современного человека ввиду глобализации, на предмет соблюдения переводчиком межкультурных особенностей переводимого текста, его роли в сохранении культурного пространства текста. Изучая зарубежные публицистические тексты и их переводы, можно получить информацию о культурной составляющей общества, идеологической подоплеке функционирования социальных институтов, выявить культурно-исторический фон и изменения в общественной жизни.

В настоящем исследовании были изучены работы таких отечественных и зарубежных авторов, как В. П. Фурманова, Д. Трейгер и Э. Холл, которые внесли большой вклад в изучение межкультурной коммуникации; В. В. Сдобникова, труды которого посвящены теории перевода в рамках коммуникативно-функционального подхода, анализу способов достижения коммуникативного эффекта перевода. На развитие современного переводоведения и теории перевода большое влияние оказали исследования Е. В. Бреуса, Д. С. Холмса, Н. К. Гарбовского, Э. Прунча, А. Бермана.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материалом исследования послужили статьи англоязычных СМИ *The Times, BBC, The Economist, The Gurdian, Daily Express, The Wall Street Journal* и их переводы, опубликованные на портале inosmi.ru, где размещены переводы статей зарубежных, преимущественно западных, средств массовой информации.

В статье представлен синхронический подход к изучению вопроса, поскольку были проанализированы актуальные публицистические тексты и их переводы, выполненные в эпоху создания оригинала. Автор и переводчик текста, таким образом, являются современниками, представленные тексты не отдалены от потенциального реципиента во времени. Использование данного подхода предполагает собственно специфика публицистического текста, поскольку он отражает актуальное состояние культурно-социальной жизни человека и переводчику данного типа текстов приходится укладываться в достаточно сжатые сроки при переводе.

Основным методом исследования послужил сопоставительный анализ переводов англоязычных публицистических текстов на русский язык и текста оригинала. Данный анализ позволил выявить форму и содержание оригинала, переводческие приемы, используемые для адаптации текста к русскоязычному реципиенту, и проследить учет переводчиком межкультурных особенностей текста оригинала. Далее методом описания была изложена необходимость осуществления переводчиком переводческих трансформаций и дано объяснение их значения для воссоздания культурного пространства переводимого текста. Предварительно была изучена фоновая информация о содержании текста англоязычной статьи.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Невозможно представить современную жизнь без взаимодействия стран в сфере экономической, политической, культурной и социальной жизни. Расширение контактов между странами, получение образования за рубежом, студенческие стажировки, работа в многонациональных компаниях, а также рост туризма — все это позволяет говорить о возрастающем внимании к межкультурной коммуникации.

Введение понятия «межкультурная коммуникация» свидетельствует о конкретизации идеи диалога культур, актуальной в связи с интенсификацией глобализационных процессов и необходимостью сохранения ценностей и норм национальной культуры.

По мнению американских ученых Д. Трейгера и Э. Холла, первыми определивших необходимость включения культуры в коммуникацию в контексте межкульутрного взаимодействия, понимание культурных различий имеет

решающее значение для эффективного общения между представителями разных культур (Trager, Hall 1954).

Профессор В. П. Фурманова определяет данное понятие как «когнитивное пространство, в котором лингвокультура, выступая как фоновая среда познания на макроуровне (пространство, время, ценности) через концепты, обеспечивает формирование культурных фоновых знаний, необходимых для адекватного межкультурного взаимодействия» (Фурманова 2014: 112–113).

Ученый отмечает, что ядром межкультурной коммуникации является языковая личность как носитель языка и культуры. Каждый участник коммуникации, таким образом, обладает своей когнитивной базой, корпусом знаний и представлений. Межкультурная коммуникация будет успешной, если коммуниканты обладают общей когнитивной базой или если коммуникант знаком с когнитивной базой лингвокультуры, на языке которой ведется общение. Разные лингвокультуры, безусловно, имеют разные когнитивные базы, что обусловлено различиями в концептуальных и языковых картинах мира (Фурманова 2014: 112).

Межкультурная коммуникация — это не только способ взаимодействия, но и инструмент для решения глобальных задач. Многие исследователи акцентируют внимание на необходимости глубокого понимания культурных различий для обеспечения качественного перевода и развития межкультурного диалога в современном мире (Язык. Коммуникация. Культура 2023).

Особенность межкультурной коммуникации заключается в том, что в процессе коммуникации представителей разных культур каждый действует в соответствии со своими культурными нормами. Каждое слово другого языка отражает другой мир и другую культуру, «за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» (Хохлова 2012: 99). Культурные и социальные различия коммуникантов имеют ключевое значение в процессе межкультурной коммуникации.

При осуществлении межкультурной коммуникации, таким образом, возникает потребность в языковом и культурном посредничестве — переводе, осуществляемом переводчиком. Процесс перевода следует рассматривать в широком социокультурном контексте (Фролов 2022: 72). Социокультурный контекст, представляющий собой совокупность социальных, культурных, исторических и психологических факторов, всегда накладывает отпечаток на текст перевода и влияет на его восприятие.

Французский филолог и переводчик А. Берман подчеркивает важность детального, критического анализа переводчиком исходного текста с целью выявления замысла автора и социокультурного контекста, в котором будет осуществляться перевод (Berman 2009).

Определение перевода, наиболее соответствующее целям нашего исследования, предложил российский исследователь и переводчик Е. В. Бреус. В своих трудах он определяет перевод как «процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде» (Бреус 2001: 19).

Американский переводчик и переводовед Л. Венути подчеркивает, что перевод — это межкультурный процесс, предполагающий преодоление культурных и идеологических различий. Исследователь отмечает, что на переводчике лежит этическая ответственность за уважение культурных различий, передачу культурных смыслов и побуждение реципиента к размышлениям о них (Venuti 2013).

Критикуя мнение о том, что переводчик должен быть незаметным, Венути утверждает, что он зачастую интерпретирует текст через призму собственного понимания культуры и этот когнитивный процесс может изменить смысл исходного текста (Venuti 2013).

Так, ценность переводчика состоит не в том, чтобы повторить уже созданное речевое произведение на другом языке. Искусство переводчика заключается в том, чтобы создать новое произведение для другой лингвокультурной общности, иногда и для другой эпохи. Другими словами, перевод — это перевыражение текста средствами другого языка (Snell-Hornby 1995).

Для успешного осуществления межкультурной коммуникации переводчику необходимо хорошо владеть по меньшей мере родным и иностранным языком. Знание языка носителя другой культуры необходимо, однако недостаточно для взаимопонимания между коммуникантами (Sandrini 1993). Бытует мнение, что хороший переводчик — это билингв. Однако билингвизм не является гарантией становления квалифицированным переводчиком. Переводчик — это прежде всего бикультурная личность (Vermeer 1986). Он выступает в роли медиатора культур. Понимание переводчиком ценностей иноязычной культуры, традиций, менталитета, восприятия мира и определяет эффективность межкультурной коммуникации (Сулейманова 2016). Так, ее специфика определяется национально-культурным содержанием коммуникантов, понимание которого является ключевым в переводческой деятельности как элементе межкультурной коммуникации (Язык. Коммуникация. Культура 2023).

Итальянский исследователь П. Сандрини говорит, таким образом, о формировании у переводчика не языковой, а переводческой компетенции, которая делает возможной деятельность переводчика, выходящую за рамки коммуникативной ситуации общения, с одной стороны, и простого знания иностранного языка — с другой. Переводческая компетенция, по его словам, определяется

влиянием, которое переводчик оказывает на реципиента при переводе текста (Sandrini 1993).

Австрийский переводовед Э. Прунч отмечает, что «перевод, создание нового текста на основе оригинала в межкультурном аспекте представляет собой континуум возможных действий при языковом посредничестве за пределами границ языка и культуры» (Прунч 2015: 26). «Процесс перевода — это созидательная деятельность, сродни творчеству художника» (там же: 243). Из определений видно, что без эмоционального соучастия переводчика перевод не может быть полноценным и адекватным. Таким образом, личность переводчика не может оставаться в тени и исчезнуть за личностью автора. Перевод не может существовать без переводчика, как и оригинал без автора (там же: 255).

Несомненно, переводчик в определенной степени ограничен рамками исходного произведения, но каждый переводчик вкладывает в перевод нечто свое и по-своему раскрывает индивидуальность автора.

Как отмечает О. В. Петрова, столкновение двух личностей — автора и переводчика — может привести либо к сотрудничеству, либо к конфликту. Чтобы оно стало сотрудничеством, переводчику необходимо перевоплотиться в автора произведения, вникнуть в его образ мыслей и способ их выражения, сделать их на время своими (Сдобников, Калинин, Петрова 2019: 411, 470).

Таким образом, адаптация текста к инокультурному читателю и передача национально-культурной специфики текста происходит за счет использования творческого потенциала переводчика, языковых средств, принятых в системе переводимого языка, но при этом точно передается авторский стиль и эстетическая система автора оригинального текста.

Переводчик, будучи центральной фигурой акта межкультурной коммуникации, является по сути первым читателем переводимого произведения. Постоянно меняя свои роли, переводчик становится то получателем сообщения, то его отправителем (Швейцер 1988: 62; Гарбовский 2007). Переводчик испытывает при этом влияние автора и ориентируется на потребности реципиента, пытаясь соотнести языковые коды и специфику мировидения коммуникантов (Пшёнкина 2005).

Исследователями в рамках международной научной конференции в г. Гродно также была выдвинута гипотеза о том, что переводчик не только является культурным посредником, но и играет большую роль в формировании новой культурной реальности (Язык. Коммуникация. Культура 2023).

Переводческая деятельность имеет большое значение в сфере средств массовой информации, которые, в свою очередь, играют важную роль в жизни современного человека и моделировании массового сознания группы (Логинова 2022: 34). Ввиду глобализации мы стремимся всегда быть в курсе событий. Для

того чтобы получить представление о текущей ситуации в мире, мы все чаще обращаемся к зарубежным СМИ. Людям, не владеющим иностранным языком, очень важно получить качественный перевод необходимой информации.

Публицистический стиль обладает спецификой, которую необходимо учитывать переводчику. Переводчик публицистических текстов сталкивается со многими трудностями, касающимися наличия в текстах данного жанра эмоционально-оценочного компонента, средств манипуляции и пропаганды, образности и экспрессивности (Еремина, Крапивина 2019: 72). «Знание экстралингвистических и лингвистических особенностей публицистических текстов может помочь разрешить трудности, возникающие при их переводе на русский язык» (Сакулина, Веревкина 2019: 90). При переводе публицистических текстов переводчику нужно быть точным и проявлять осторожность, поскольку отношения между странами всегда хрупкие и подвержены изменениям.

Публицистический стиль представлен многочисленными жанрами, которые принято делить на три группы:

1) информационные (интервью, репортаж, отчет);

2) аналитические (статья, беседа, рецензия, обзор);

3) художественно-публицистические (очерк, эссе, памфлет, фельетон) (Логинова 2022: 38).

В рамках нашего исследования мы будем рассматривать такой жанр, как статья. Переводчику необходимо помнить, что у каждого СМИ есть общий стиль, идеология и позиция авторов газеты может представлять мнение какой-либо партии или объединения. Так, для верного восприятия смысла сообщения и его выражения переводчику следует ознакомиться с существующей критикой и оценкой, посвященной истории вопроса, попытаться выявить стереотипные представления, которые мог разделять автор. Помимо этого, переводчик должен учитывать время написания текста, политические взгляды автора, факты его биографии и социальное положение. Данный анализ позволит лучше понять замысел автора, его коммуникативную интенцию и даже предопределить тональность текста, т. е. отношение автора к нему (Nord 1991).

Еще одним немаловажным фактором, влияющим на работу переводчиков публицистики, является то, что сроки перевода несколько сжаты. Поскольку газеты могут выпускаться ежедневно, еженедельно или ежемесячно, переводчик значительно ограничен во времени (Михолап, Кортун 2014).

Очевидно, что готовых рецептов и стратегий перевода не существует. Но если переводчик владеет фоновой информацией о переводимом тексте, осознаёт, какое воздействие должен оказать текст на реципиента, и готов к решению возможных проблем, то с большей вероятностью перевод будет качественным, он достигнет коммуникативной цели, которую ставит перед собой автор,

и окажет необходимое воздействие на получателя, какое оригинал оказывает на адресата (Ивлева, Кузнецова 2022: 4).

Переходя к анализу переводов статей англоязычных СМИ, необходимо отметить, что переводчиком был проведен предпереводческий анализ, оценка текущей ситуации, были выявлены аспекты межкультурной коммуникации. Данный анализ необходим, поскольку «исходный текст (ИТ), порожденный и функционирующий в исходной культуре и изначально рассчитанный на носителей исходного языка, может быть маркирован культурно- и национально-специфичными элементами, препятствующими достижению в переводе той же реакции со стороны получателей перевода, что вызывает у своих читателей текст оригинала» (Шамилов, Кириллова 2021: 92). Решением проблемы является использование переводчиком переводческих трансформаций. **Единицей анализа, таким образом, будет выступать переводческая трансформация, поскольку языковой аспект напрямую связан с культурологическим. Личность переводчика проявляется через язык, отбор языковых средств.** Эта идея развита в следующих примерах:

Пример 1 (Russia is… 2022; Цены на… 2022):

Исходный текст (ИТ)	**Переводческий текст (ПТ)**
Russia is using energy as a weapon. How deadly will it be?	Цены на топливо могут убить больше народу, чем украинский конфликт

В данном примере переводчик использует сразу несколько приемов: смысловое развитие, изменение синтаксического рисунка и конкретизация. Будучи осведомленным о мировой ситуации и владея фоновой информацией, он поясняет, каким образом Россия использует энергию в качестве оружия — посредством повышения цен. Переводчик подчеркивает, что так называемое «энергетическое оружие», о котором говорится в тексте статьи, может убить в Европе больше людей, чем погибло на Украине. Поскольку чем ниже температура зимой, тем выше риск подавления иммунной системы, заболеваний и, как следствие, смертности населения.

Сохраняя семантику предложения, переводчик прибегает к изменению синтаксического рисунка — объединению предложений и изменению предложения по цели высказывания. В английских заголовках доминирует глагольный тип, а в русских — именной, поэтому переводчик также использует прием субстантивации для воссоздания стиля газетного заголовка для русскоязычного читателя.

Пример 2 (A Plan to… 2017; Освободить небольшие… 2017):

ИТ	ПТ
Plan to Give Community Banks Relief From **Dodd-Frank**	Освободить небольшие местные банки от **действия Закона Додда — Франка**

В данной статье прослеживается добавление переводчиком необходимой для читателя информации, так как не все знакомы с политической деятельностью США. Заурядный читатель не знаком с Законом Додда — Франка, благодаря которому была сбалансирована финансовая система США в период Великой депрессии. Таким образом, чтобы реципиент правильно интерпретировал информацию статьи, переводчик, являясь бикультурной личностью и владея межкультурной компетенцией и историческими фактами, дает возможность читателю верно понять содержание статьи.

Пример 3 (German pensions… 2022; Пенсионная система… 2022):

ИТ	ПТ
A double-lock mechanism guarantees pensioners at least 48 per cent of the average salary they earned during their working life, adjusted for inflation.	**Действующий механизм** гарантирует пенсию в 48 % от средней заработной платы, которую они заработали в течение трудовой жизни, с поправкой на инфляцию.

В представленном примере переводчик, хорошо знакомый с реалиями иноязычной культуры, использует прием генерализации. Поскольку в России нет аналога «двойного механизма» пенсионной системы Германии, данная информация нерелевантна для русскоязычного читателя. Кроме того, суть статьи состоит в том, чтобы сообщить о причинах возможного повышения пенсионного возраста в Германии и пенсионной системе, которая находится на грани краха. Таким образом, при переводе статьи данная реалия не играет большой роли для адекватного понимания содержания.

Пример 4 (German pensions… 2022; Пенсионная система 2022…):

ИТ	ПТ
“The costs will explode”, Dulger, 58, told the **Bild am Sonntag** newspaper.	«Расходы резко возрастут», — сказал 58-летний Дулгер газете **Bild am Sonntag**.

При переводе названий газет, как правило, используется прием транслитерации. Однако в данном примере переводчик не стал транслитерировать название немецкой газеты, оставив оригинальное написание *Bild am Sonntag*.

При переводе названий газет, как правило, используется прием транслитерации. Однако в данном примере переводчик не стал транслитерировать название немецкой газеты, оставив оригинальное написание *Bild am Sonntag*. Ценой нарушения конвенций русскоязычной культуры переводчик сохраняет особенности оригинала статьи. Это может говорить о такой стратегии, как форенизация перевода, поскольку культуры двух стран находятся в напряженных отношениях. Переводчик тем самым отражает реальную мировую ситуацию и существующие в настоящее время международные отношения.

Пример 5 (Who attacked… 2022; Are we… 2022; Splitting the… 2022; Кто атаковал… 2022; Действительно ли… 2022; Раскол среди… 2022):

ИТ	ПТ
The three blasts, which tore through Nord Stream's steel and concrete reinforced pipes, appeared to bear all the hallmarks of a series of audacious operations carried out in Europe by the Kremlin's agents even before **Russia's invasion of Ukraine**.	Три взрыва, повредившие стальные и железобетонные трубы «Северных потоков», обладали всеми признаками тех дерзких операций, которые агенты Кремля проводили в Европе еще до начала **российской военной кампании на Украине**.
Russia's war in Ukraine has involved many surprises <…>	**Российско-украинский конфликт** преподнес много сюрпризов <…>
Despite the many warnings, including from Vladimir Putin himself, **the invasion** still came as a shock.	Несмотря на многочисленные предупреждения, в том числе от самого Владимира Путина, **конфликт** все равно стал неожиданностью.
According to sources at Cern, after the **invasion of Ukraine** some members objected to co-authorship with Russian institutes and even with individuals working for them (making up about 7 % of the collaborators).	По словам наших источников в CERN, после начала **спецоперации на Украине** некоторые участники проекта выступили против соавторства с российскими институтами и даже с отдельными лицами, работающими на них (составляющими около 7 % от всех ученых).

В данных примерах, посвященных передаче мировых реалий, речь идет не о лексической замене, а о подмене смысла понятия «специальная военная операция на Украине». При переводе переводчик учитывает, что данная ситуация воспринимается и трактуется на мировой арене по-разному. Подмена смыслов часто используется как способ влияния на сознание людей, на форми-

рование общественного мнения. Поэтому переводчик, с целью приблизить перевод к реалиям русскоязычного реципиента, переводит данную мировую ситуацию с точки зрения своей страны. При переводе понятий *Russia's invasion of Ukraine, Russia's war in Ukraine* он использует такие реалии, как *российская военная кампания на Украине, российско-украинский конфликт, спецоперация на Украине*.

Пример 6 (Who attacked… 2022; Кто атаковал… 2022):

ИТ	ПТ
"There are aspects of this mystery that resemble an Agatha Christie novel, in which nearly everyone involved appears to have a **motive** or would benefit from the outcome," Sergey Vakulenko, an **independent Russian energy analyst**, wrote in an article published by the Carnegie think-tank.	«Некоторые аспекты этой истории напоминают роман Агаты Кристи, в котором практически все персонажи имели **мотив для совершения убийства** или извлекали из него выгоду», — написал **независимый аналитик** Сергей Вакуленко в своей статье, опубликованной Фондом Карнеги [1].

Настоящий пример иллюстрирует использование нескольких переводческих приемов: добавления и опущения. Возможно, некоторые русскоязычные читатели не знакомы с творчеством известной английской писательницы Агаты Кристи и сюжетом ее детективов. Поэтому переводчик прибегает к добавлению информации, очевидной для англоязычного реципиента, но помогающей верно понять мысль русскоязычному. Далее переводчик опускает информацию об эксперте по энергетике Сергее Вакуленко, поскольку данная личность, скорее всего, знакома русскоязычному читателю.

Пример 7 (Sugar can… 2023; Ученые: сахар… 2023):

ИТ	ПТ
Worryingly, people often eat **more than this**, with just a can of sugary drinks containing more than this amount, **Blood Pressure UK** explains.	Как отмечают **специалисты британской благотворительной организации Blood Pressure UK, занимающейся проблемами высокого артериального давления,** серьезную обеспокоенность вызывает то, что люди зачастую употребляют **больше свободных сахаров**, учитывая, что в одной лишь банке сладкого газированного напитка их содержится больше допустимого количества.

[1] Фонд Карнеги признан в РФ иноагентом и внесен в спикок нежелательных организаций в России.

В данном примере переводчик также использует несколько переводческих приемов. Он верно распределяет смысловые акценты для правильного понимания смысла русскоязычным читателем, используя прием перестановки и перемещая наиболее важную информацию в конец предложения. Ссылка на источник информации, таким образом, находится в русском языке, как правило, в начале предложения. Кроме того, переводчик использует метонимический перевод, делая перенос с названия организации на ее специалистов.

С целью сохранения прагматики оригинала он также прибегает к добавлению информации о благотворительной организации *Blood Pressure UK*, поскольку русскоязычный реципиент, скорее всего, не знаком с данной реалией Великобритании. Кроме того, в представленном примере можно убедиться, насколько компактен английский язык по сравнению с русским.

4. Заключение

При анализе переводов публицистических текстов с английского языка на русский мы пришли к следующим выводам.

Как было показано в статье, лингвистическая составляющая переводческого акта отнюдь не является основополагающей. Именно уделение внимания межкультурному аспекту, связанному с так называемыми экстралингвистическими аспектами, позволяет увидеть переводчика в качестве полноценного актанта коммуникативной ситуации, связанной с переводом. Учет параметров коммуникативной ситуации позволяет переводчику выявить стратегии перевода.

При переводе текстов статей англоязычных СМИ переводчиком были использованы такие приемы, как: добавление, опущение, нейтрализация, смысловое развитие, изменение синтаксического рисунка, конкретизация, генерализация и форенизация. Данные трансформации позволяют адаптировать текст к инокультурному реципиенту и сохранить культурное пространство переводимого текста. Переводчик, грамотно используя переводческие приемы и отбирая языковые средства, а также владея фоновой информацией о мировой ситуации, существующей критике и оценке, делает возможным воссоздание культурного пространства текста. То есть на этапе формирования стратегии перевод осуществляется в зависимости от обдуманного плана действий переводчика, и, несмотря на бесспорное наличие объективных параметров, влияющих на создание переводческого продукта, в каждом тексте перевода неминуемо присутствуют уникальные черты личности переводчика. Без его участия, как посредника в межкультурной коммуникации, невозможно добиться такой коммуникативной цели, которую ставит перед собой автор.

Так, межкультурный аспект всегда присутствует в переводе, особенно при переводе публицистических текстов, поскольку в текстах данного жанра

отражается культурно-социальная жизнь человека. И переводчику нужно уделять внимание в процессе перевода не только лингвистическому аспекту, но и межкультурному, повышению общей культуры переводчика, развитию межкультурной коммуникативной компетенции, творческого и когнитивного опыта. Переводчик должен быть знаком не только со своей культурой, но и с культурой иностранного языка, с которого или на который он делает перевод, чтобы добиться успешной межкультурной коммуникации. Более глубокое понимание им социокультурного контекста непосредственно влияет на сохранение культурной идентичности исходного текста и восприятие информации обществом. Таким образом, важность признания роли личности переводчика в переводе нельзя отрицать.

Развитие современной общественной жизни, активизация международных отношений и межкультурной коммуникации требуют отказа от многих традиционных стереотипов и методов перевода. Межкультурная коммуникация с акцентом на конкретные культурные фоновые знания стала играть исключительную роль в формировании переводчиков с широким кругозором, хорошо знающих этнические, культурные и другие особенности языка.

Таким образом, переводчик, учитывая различия в системе ценностей, мышлении и коммуникативных особенностях представителей других культур, играет большую роль в процессе межкультурной коммуникации, непосредственно влияя на ее успешность.

Список литературы / References

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. М.: Изд-во УРАО, 2001. [Breus, Evgenii V. (2001) *Teoriya i praktika perevoda s angliiskogo yazyka na russkii*: Uchebnoe posobie. Chast’ 1 (Theory and Practice of Translation from English into Russian). Moscow: URAO. (In Russian)].

Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. [Garbovskii, Nikolai K. (2007) *Teoriya perevoda*: Uchebnik (Theory of Translation). Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. (In Russian)].

Еремина Н. В., Крапивина М. Ю. Стилистические особенности перевода английских газетно-публицистических текстов // Вестник ТГПУ. 2019. № 5 (202). С. 71–78. [Eremina, Natal’ya V., & Krapivina, Marina Yu. (2019) Stilisticheskie osobennosti perevoda angliiskikh gazetno-publitsisticheskikh tekstov (Stylistic Peculiarities of Translating English Newspaper and Journalistic Texts). *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 5 (202), 71–78. (In Russian)].

Ивлева А. Ю., Кузнецова Е. А. Репрезентация личности переводчика: коммуникативно-функциональный подход [Электронный ресурс] // Огарев-online. 2022. № 16. URL: https://journal.mrsu.ru/arts/reprezentaciya-lichnosti-perevodchika-kommunikativno-funkcionalnyj-podxod (дата обращения: 18.11.2022). [Ivleva, Alina Yu., & Kuznetsova, Ekaterina A. (2022) Reprezentatsiya lichnosti perevodchika: kommunikativno-funktsional’nyi

podkhod (Representing Translator's Personality: A Communicative-Functional Approach). *Ogarev-online*, 16. Retrieved from https://journal.mrsu.ru/arts/reprezentaciya-lichnosti-perevodchika-kommunikativno-funkcionalnyj-podxod. (2022, November 18). (In Russian)].

Логинова П. Г. Лингвистические средства создания образности в языке французских СМИ (на материале электронных СМИ, освещающих президентскую гонку 2022 года во Франции) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 3 (59). С. 33−48. [Loginova, Polina G. (2022) Lingvisticheskie sredstva sozdaniya obraznosti v yazyke frantsuzskikh SMI (na materiale ehlektronnykh SMI, osveshchayushchikh prezidentskuyu gonku 2022 goda vo Frantsii) (Figurality as a Dominant Feature in French Mass Media Covering the 2022 French Presidential Race (Based on Articles from "France 24", "Le Point", "Linternaute.com", "Francetvinfo.fr", "Europe1.fr", "Le Parisien")). *LUNN Bulletin*, 3 (59), 33−48. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-59-3-33-48.

Михолап Я. В., Кортун Е. А. Особенности перевода публицистической статьи // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6 (часть 2). С. 135–136. [Mikholap, Yana V., & Kortun, Ekaterina A. (2014) Osobennosti perevoda publitsisticheskoi stat'i (Features of Translation of a Journalistic Article). *International Journal of Experimental Education*, 6 (2), 135–136. (In Russian)].

Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / пер. с нем.: С. Ю. Архипов и др. М.: Р. Валент, 2015. [Prunch, Ehrikh. (2015). *Puti razvitiya zapadnogo perevodovedeniya. Ot yazykovoi asimmetrii k politicheskoi* / per. s nem.: Sergej Yu. Arkhipov i dr. (Ways of Development of Western Translation Studies. From Linguistic Asymmetry to Political) Moscow: R. Valent. (In Russian)].

Пшёнкина Т. Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка». Барнаул, 2005. [Pshenkina, Tat'yana G. (2005) *Verbal'naya posrednicheskaya deyatel'nost' perevodchika v mezhkul'turnoi kommunikatsii: psikholingvisticheskii aspect*: Avtoref. dis. … d-ra filol. nauk: spets. 10.02.19 «Teoriya yazyka» (Verbal Mediation Activity of a Translator in Intercultural Communication: Psycholinguistic Aspect: Extended Abstract of PhD (Advanced) Thesis in Philology). Barnaul, (In Russian)].

Сакулина Е. А., Веревкина А. А. Специфика перевода немецкоязычного публицистического текста о гастрономических особенностях Баварии (на примере главы гастрономического справочника К. Мучелькнаус «Где в Баварии вкуснее всего») // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 2 (46). С. 88–97. [Sakulina, Elena M., & Verevkina, Aleksandra A. (2019) Spetsifika perevoda nemetskoyazychnogo publitsisticheskogo teksta o gastronomicheskikh osobennostyakh Bavarii (na primere glavy gastronomicheskogo spravochnika K. Muchel'knaus «Gde v Bavarii vkusnee vsego») (Translating German Non-Fiction Texts about Special Features of Bavarian Cuisine). *LUNN Bulletin*, 2 (46), 88−97. (In Russian)].

Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных, 2-е изд., перераб. М.: Издательский дом ВКН, 2019. [Sdobnikov, Vadim V., Kalinin, Kirill E., & Petrova, Ol'ga V. (2019) *Teoriya perevoda (Kommunikativno-funktsional'nyi podkhod)*: Uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov, 2-e izd., pererab. (Translation Theory (Communicative and Functional Approach)). Moscow: Izdatel'skij dom VKN. (In Russian)].

Сулейманова Н. К. Специфика профессиональной деятельности переводчика в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. № 21 (125). URL: https://moluch.ru/archive/125/34427/ (дата обращения: 19.12.2022). [Suleimanova, Nilufar K. (2016) (2022, December 19) Spetsifika professional'noi deyatel'nosti perevodchika v mezhkul'turnoi kommunikatsii (The Specifics of the Translator's Professional Activity in Intercultural Communication). *Young Scientist*, 21 (125). Retrived from: https://moluch.ru/archive/125/34427/ (In Russian)].

Фролов В. И. О триединстве предмета общей теории перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 3 (59). С. 64–76. [Frolov, Valentin I. (2022) O triedinstve predmeta obshchei teorii perevoda) (On the Threefold Subject of General Translation Theory). *LUNN Bulletin*, 3 (59), 64−76. (In Russian)]. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-59- 3-64-76.

Фурманова В. П. Категориально-понятийные основания межкультурной коммуникации: лингводидактический аспект // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. 2014. № 9. С. 111–114. [Furmanova, Valentina P. (2014) Kategorial'no-ponyatiinye osnovaniya mezhkul'turnoi kommunikatsii: lingvodidakticheskii aspect (Categorical and Conceptual Basis of Intercultural Communication: Didactic Aspect of Language Teaching). *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. F. Katanova*, 9, 111–114. (In Russian)].

Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии // Актуальные проблемы филологии: Материалы I Междунар. науч. конф. Пермь: Меркурий. 2012. С. 98–101. [Khokhlova, Irina N. (2012) Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Ponyatie, urovni, strategii (Intercultural communication. Concept, levels, strategies). In *Aktual'nye problemy filologii*: Materialy I Mezhdunar. nauch. konf. (Actual Problems of Philology: Proceedings of the I Intern. scientific conf.). Perm': Merkurii, 98–101. (In Russian)].

Шамилов Р. М., Кириллова А. В. К вопросу о типологизации прагматической адаптации в специальном переводе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 2 (54). С. 89–106. [Shamilov, Raviddin M., & Kirillova, Arina V. (2021) K voprosu o tipologizatsii pragmaticheskoi adaptatsii v spetsial'nom perevode (On Typology of Pragmatic Adaptation in Specialized Translation). *LUNN Bulletin*, 2 (54), 89−106. (In Russian)].DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2021-54-2-89-106.

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. [Shveitser, Aleksandr D. (1988) *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty*. (Translation Theory: Status, Problems, Aspects). Moscow: Nauka. (In Russian)].

Язык. Коммуникация. Культура: Сб. тезисов докладов конференции / Под ред. С. В. Адамович (гл. ред.) [и др.]. Гродно: ГрГУ им. Янки Купалы, 2023. [*Jazyk. Kommunikacija. Kul'tura* (2023) sb. tezisov dokladov konferencii. pod red. S. V. Adamovich (gl. red.) [i dr.]. (Language. Communication. Culture: Collection of abstracts of conference reports / In Adamovich, Svetlana V. (Editor-in-Chief) [and others].). Grodno: Yanka Kupala State University of Grodno (In Russian)].

Berman, Antoine. (2009) *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Kent, OH: Kent State University Press.

Nord, Christiane. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam / Atlanta GA: Rodopi.

Sandrini, Peter. (1993) Die Rolle des Übersetzers im mehrsprachigen Umfeld. *Lebende Sprachen*, 38 (2), 54–56. (In German).

Snell-Hornby, Mary. (1995) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub.

Trager, George L., & Hall, Edward T. (1954) Culture as Communication: A Model and Analysis. *Explorations: Studies in Culture and Communication*, 3. 137–149.

Venuti, Lawrence. (2013) *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. New York: Routledge.

Vermeer, Hans. (1986) Übersetzen als kultureller Transfer: In Snell-Hornby, Mare (Hg): *Übersetzungswissenschaft — eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke, 30–53. (In German).

Источники языкового материала / Language material resources

Действительно ли мир в плену у географии? [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 6 января 2023. URL: https://inosmi.ru/20230106/geopolitika-257826681.html (дата обращения: 22.02.2023). [Deistvitel'no li mir v plenu u geografii? (2023, January 6) (Are We Really Prisoners of Geography?). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20230106/geopolitika-257826681.html. (2023, Februar 22). (In Russian)].

Кто атаковал «Северные потоки»? [Электронный ресурс]. // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 2 февраля 2023. URL: https://inosmi.ru/20230202/severnyy-potok-260279754.html (дата обращения: 19.02.2023). [Kto atakoval "Severnye potoki"? (2023, February 2) (Who attacked the Nord Stream pipelines?). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20230202/severnyy-potok-260279754.html. (2023, February 19). (In Russian)].

Освободить небольшие местные банки от действия Закона Додда — Франка [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 25 апреля 2017. URL: https://inosmi.ru/20170425/239208400.html (дата обращения: 03.05.2023). [Osvobodit' nebol'shie mestnye banki ot deistviya Zakona Dodda — Franka (2017, April 25) (A Plan to Give Community Banks Relief From Dodd-Frank). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20170425/239208400.html. (2023, May 3). (In Russian)].

Пенсионная система Германии «близка к краху» [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 31 октября 2022. URL: https://inosmi.ru/20221031/germaniya-257362719.html (дата обращения: 02.05.2023). [Pensionnaya sistema Germanii "blizka k krakhu" (2022, October 31) (German pensions system 'is near collapse'). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20221031/germaniya-257362719.html. (2023, May 3). (In Russian)].

Раскол среди ученых: как конфликт на Украине мешает физике [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 23 января 2023. URL: https://inosmi.ru/20230123/nauka-259976748.html (дата обращения: 18.03.2023). [Raskol sredi uchenykh: kak konflikt na Ukraine meshaet fizike (2023, January 23) (Splitting the atomic scientists: how the Ukraine war ruined physics). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20230123/nauka-259976748.html. (2023, March 18). (In Russian)].

Ученые: сахар может значительно повысить риск развития инсульта и сердечно-сосудистых заболеваний [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 16 февраля 2023. URL: https://inosmi.ru/20230216/sakhar-260668284.html (дата обращения: 18.03.2023). [Uchenye: sakhar mozhet znachitel'no povysit' risk razvitiya insul'ta i serdechno-sosudistykh zabolevanii (2023, February 16) (Sugar can significantly increase your risk of

stroke and heart disease – new study). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20230216/sakhar-260668284.html. (2023, March 18). (In Russian)].

Цены на топливо могут убить больше народу, чем украинский конфликт [Электронный ресурс] // Интернет-проект ИноСМИ.RU. 25 ноября 2022. URL: https://inosmi.ru/20221125/smertnost-258223765.html (дата обращения: 18.03.2023). [Tseny na toplivo mogut ubit' bol'she narodu, chem ukrainskii konflikt (2022, November 25) (Russia is using energy as a weapon. How deadly will it be?). *INOSMI.RU*. Retrieved from https://inosmi.ru/20221125/smertnost-258223765.html. (2023, March 18). (In Russian)].

A Plan to Give Community Banks Relief From Dodd-Frank. (2017, April 23) *The Wall Street Journal*. Retrieved from https://www.wsj.com/articles/a-plan-to-give-community-banks-relief-from-dodd-frank-1492983497. (2023, March 18).

Are we really prisoners of geography? (2022, November 10) *The Guardian*. Retrieved from https://www.theguardian.com/world/2022/nov/10/are-we-really-prisoners-of-geography-maps-geopolitics. (2023, March 18).

German pensions system 'is near collapse'. (2022, October 31) *The Times*. Retrieved from https://www.thetimes.co.uk/article/german-pensions-system-is-near-collapse-rjl5xmr0b. (2023, March 18).

Russia is Using Energy as a Weapon. How Deadly Will it be? (2022, November 26) *The Economist*. Retrieved from https://www.economist.com/interactive/graphic-detail/2022/11/26/high-fuel-prices-could-kill-more-europeans-than-fighting-in-ukraine-has. (2023, March 18).

Splitting the atomic scientists: how the Ukraine war ruined physics. (2023, January 15) *The Guardian*. Retrieved from https://www.theguardian.com/science/2023/jan/15/scientists-ukraine-war-cern-physics-large-hadron-collider. (2023, March 18).

Sugar can significantly increase your risk of stroke and heart disease – new study. (2023, February 15) *Daily Express* [1]. Retrieved from https://www.express.co.uk/life-style/health/1735082/stroke-heart-disease-risk-free-sugars. (2023, March 18).

Who attacked the Nord Stream pipelines? (2022, February 2) *The Times*. Retrieved from https://www.thetimes.co.uk/article/who-attacked-nord-stream-pipeline-russia-uk-west-ukraine-war-wv99ds7tx. (2023, March 18).

[1] Доступ к сайту издания (www.express.co.uk) ограничен за распространение фейковой и дискредитирующей российскую армию информации.